

**DE Deutsch:**

Die nachstehenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) finden Anwendung auf Vertragsbeziehungen mit den unten aufgeführten Unternehmen.

**US English:**

The following General Terms and Conditions (GTC) apply to contractual relationships with the companies listed below.

**ES Spanish:**

Las siguientes Condiciones Generales (CG) se aplican a las relaciones contractuales con las empresas enumeradas a continuación.

**FR French:**

Les conditions générales suivantes (CG) s'appliquent aux relations contractuelles avec les entreprises mentionnées ci-dessous.

**IT Italian:**

Le seguenti Condizioni Generali (CG) si applicano alle relazioni contrattuali con le aziende elencate di seguito.

**NL Dutch:**

De volgende Algemene Voorwaarden (AV) zijn van toepassing op contractuele relaties met de hieronder vermelde bedrijven.

**PL Polish:**

Niniejsze Ogólne Warunki Handlowe (OWH) mają zastosowanie do relacji umownych z wymienionymi poniżej przedsiębiorstwami.

**RU Russian:**

На договорные отношения с перечисленными ниже компаниями применяются следующие Общие условия (ОУ).

**COMETTO S.P.A. - A SOCIO UNICO**

Via Cuneo 20

12011 Borgo San Dalmazzo

Cuneo Italy

[cometto.com](http://cometto.com)

T: +39 0171 263 300

[cometto@cometto.com](mailto:cometto@cometto.com)

Registro imprese C.C.I.A.A. CN

Cod. fiscale – P.IVA IT 02006150045

REA C.C.I.A.A. Cuneo 148746

Capitale Sociale: €12.000.000 int.vers.

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## 1. Allgemeines

Unsere Verkaufsbedingungen gelten ausschließlich; entgegenstehende oder von unseren Verkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Kunden erkennen wir nicht an. Eventuell abweichende Vereinbarungen gelten nur für den vereinbarten Einzelfall.

## 2. Angebote

2.1. Unsere Angebote und sonstige Erklärungen sind in jeder Hinsicht freibleibend, soweit nicht schriftlich von uns bestätigt sind.

2.2. Der Verkäufer behält sich Konstruktions- und Formänderungen der Baumuster während der Lieferzeit vor, soweit der Kaufgegenstand und dessen Aussehen nicht grundlegend geändert werden.

2.3. Die Angaben in den Beschreibungen über Leistungen, Gewichte, Betriebskosten, Geschwindigkeiten und alle anderen technischen Daten usw. sind als annähernd zu betrachten.

## 3. Lieferung

3.1. Lieferfristen sind stets freibleibend. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Käufers und die Abklärung aller technischen Fragen voraus.

3.2. Der Verkäufer ist von der Lieferungspflicht entbunden im Falle höherer Gewalt, das heißt, bei jedem vom Verkäufer unabhängigen Grund oder wenn das Ereignis zum Teil nicht unter seiner Kontrolle liegt (u.a.: Streiks, Lieferungsverzögerung der eigenen Lieferanten, Exportverbot, internationale Sanktionen Brände, Epidemien, Pandemien, interne Organisationsschwierigkeiten des Unternehmens, ...). Der Verkäufer muss nicht die Unvorhersehbarkeit und die Unwiderstehlichkeit der Störung beweisen.

3.3. Annullierung der Bestellung. Sollte der Kunde die Bestellung teilweise oder ganz annullieren (oder falls er die Lieferung verweigern sollte), ist der Käufer verpflichtet, eine Entschädigung von mindestens 30 % der Bestellung zu zahlen. Sollte der Verkäufer jedoch eine Entschädigung von mehr als 30% verlangen, muss er den Umfang seines Schadens beweisen.

## 4. Abnahme

4.1. Der Käufer hat das Recht und die Pflicht, innerhalb von 8 Tagen nach Zugang der Bereitstellungsanzeige den Kaufgegenstand am vereinbarten Abnahmeort zu prüfen und abzuholen.

4.2. Alle Mängel oder eventuellen Beschädigungen des Kaufgegenstandes müssen dem Verkäufer innerhalb von 3 Tagen nach dem Prüftermin mittels eines begründeten Einschreibebriefes mitgeteilt werden. In Ermangelung davon können diese Beanstandungen nicht berücksichtigt werden. Liegt keine form- und fristgerechte Reklamation vor, gilt die Lieferung als genehmigt. Bei berechtigter und rechtzeitiger Mängelrüge erfolgt nach unserer Wahl Ersatzlieferung, Mangelbeseitigung oder Ersatz des Minderwertes. Weitergehende Schadenersatzansprüche sind ausgeschlossen.

4.3. Auf das Prüfungsrecht wird stillschweigend verzichtet, wenn die Prüfung innerhalb der genannten Frist nicht vorgenommen oder der Versandauftrag erteilt wird. Der Kaufgegenstand gilt dann mit der Ablieferung an den Käufer oder seinen Beauftragten als übernommen und ordnungsgemäß geliefert.

## 5. Gefahrenübergang

Sobald der Kaufgegenstand die Fabrik verlassen oder von uns dem Transportunternehmen übergeben worden sind, reisen die Waren auf das Risiko des Käufers. Der Gefahrenübergang vom Verkäufer auf den Käufer richtet sich nach dem in der Auftragsbestätigung vereinbarten INCOTERM.

Wenn die transportierte Ware vom Verkäufer auf Risiko des Kunden versichert wird, akzeptiert der Kunde vorbehaltlos die Bedingungen der vom Verkäufer abgeschlossenen Versicherungspolice.

## 6. Preise

6.1. Der Preis des Kaufgegenstandes versteht sich ohne Mehrwertsteuer. Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, gelten unsere Preise «ab Werk».

6.2. Der Preis der Arbeit wird gemäß der geleisteten Arbeitszeit in Rechnung gestellt.

## 7. Zahlungen

7.1. Bei Neufahrzeugen ist vor der Lieferung zu zahlen. Sofern keine anderen Bestimmungen zwischen dem Verkäufer und dem Käufer vereinbart oder vom Verkäufer auferlegt wurden, sind alle anderen Rechnungen innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum am Sitz des Verkäufers zahlbar. Vertreter sind nicht zur Entgegennahme von Zahlungen berechtigt.

7.2. Bei Nichtzahlung oder verspäteter Zahlung einer Rechnung wird diese von Rechts wegen und ohne vorherige Mahnung um 10 % und einem Minimum von 50 € erhöht. Darüber hinaus sind Verzugszinsen von 12 % jährlich zu zahlen.

## 8. Eigentumsvorbehalt

Die gelieferte Ware (Vorbehaltsware) bleibt bis zur vollständigen Bezahlung aller Forderungen aus diesem Vertrag Eigentum des Verkäufers.

Der Käufer verpflichtet sich, solange das Eigentum noch nicht auf ihn übergegangen ist, die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln und sie auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden ausreichend zum Neuwert zu versichern. Der Käufer ist nicht berechtigt, die Vorbehaltsware an Dritte zu verpfänden oder sicherungshalber zu übereignen. Der Käufer ist jedoch berechtigt, die Vorbehaltsware zu verwenden und im ordentlichen Geschäftsgang weiter zu veräußern, solange er nicht mit seinen Zahlungsverpflichtungen im Verzug ist. Die aus der Veräußerung gegenüber seinen Geschäftspartnern entstehenden Forderungen tritt der Käufer sicherungshalber an den Verkäufer ab. Der Verkäufer nimmt die Abtretung an.

Der Verkäufer ermächtigt widerruflich den Käufer, die an den Verkäufer abgetretenen Forderungen für dessen Rechnung in eigenem Namen einzuziehen. Das Recht des Verkäufers, die Forderungen selbst einzuziehen, wird dadurch nicht berührt. Der Verkäufer wird die Forderungen jedoch nicht selbst einzuziehen und die Einzugsermächtigung nicht widerrufen, solange der Käufer seine Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt.

Verhält sich der Käufer gegenüber dem Verkäufer vertragswidrig, insbesondere kommt er mit seinen Zahlungsverpflichtungen im Verzug, kann der Verkäufer vom Käufer verlangen, dass dieser die abgetretenen Forderungen und die jeweiligen Schuldner bekannt gibt, den jeweiligen Schuldnern die Abtretung mitteilt und dem Verkäufer alle Unterlagen aushändigt sowie alle Angaben macht, die der Verkäufer zur Geltendmachung der Forderungen benötigt.

Die Be- und Verarbeitung oder Umbildung der Vorbehaltsware durch den Käufer erfolgt stets namens und im Auftrag für den Verkäufer. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Sachen verarbeitet, die nicht im Eigentum des Verkäufers stehen, erwirbt der Verkäufer Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen verarbeiteten Sachen im Zeitpunkt der Verarbeitung. Wird die Vorbehaltsware mit anderen dem Verkäufer nicht gehörenden Sachen untrennbar verbunden oder vermischt, erwirbt der Verkäufer Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den anderen verbundenen oder vermischten Sachen im Zeitpunkt der Verbindung oder Vermischung. Sofern die Verbindung oder Vermischung in der Weise erfolgt, dass die Sache des Käufers als Hauptsache anzusehen ist, gilt als vereinbart, dass der Käufer dem Verkäufer anteilmäßig das Miteigentum überträgt. Der Verkäufer nimmt diese Übertragung an. Der Käufer wird das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum an der Sache für den Verkäufer verwahren.

Wird die Vorbehaltsware gepfändet oder ist sie sonstigen Eingriffen Dritter ausgesetzt, ist der Käufer verpflichtet, solange das Eigentum noch nicht auf ihn übergegangen ist, den Dritten auf die Eigentumsrechte des Verkäufers hinzuweisen und den Verkäufer unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, damit der Verkäufer seine Eigentumsrechte durchsetzen kann. Der Käufer haftet für die in diesem Zusammenhang entstehenden gerichtlichen oder außergerichtlichen Kosten gegenüber dem Verkäufer.

## 9. Gewährleistung

9.1. Der Verkäufer leistet eine dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Fehlerfreiheit in Werkstoff und Werkarbeit während einer Dauer von 12 Monaten.

9.2. Innerhalb der Garantiefrist hat der Käufer Anspruch auf Beseitigung von Fehlern.

9.3. Ein Anspruch auf Wandlung oder Minderung besteht nicht, es sei denn, dass der Verkäufer nicht in der Lage ist, den Mangel zu beheben. Ein Anspruch auf Ersatzlieferung besteht nicht.

9.4. Gewährleistungsverpflichtungen bestehen nicht, wenn der aufgetretene Fehler in ursächlichem Zusammenhang damit steht, dass der Käufer den Kaufgegenstand unsachgemäß behandelt oder überbeansprucht hat oder dass der Kaufgegenstand zuvor in einem vom Verkäufer für die Betreuung nicht anerkannten Betrieb instandgesetzt worden ist.

9.5. Natürlicher Verschleiß ist von der Gewährleistung ausgeschlossen.

9.6. Unabhängig von der Rechtsnatur der Forderung des Käufers erstreckt sich unsere Haftung nicht über die Beschränkungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen hinaus.

9.7. Die gekauften Fahrzeuge sind nicht dazu bestimmt, in den USA und/oder in Kanada eingesetzt zu werden.

Der Verkäufer trägt keine Haftung für Schadensfälle, die in den USA und in Kanada mit seinen Fahrzeugen eintreten sollten. Der Käufer verpflichtet sich, diese Auflage zu beachten und sie seinen Rechtsnachfolgern aufzuerlegen. Bei Verstoß gegen diese Verpflichtung verpflichtet der Käufer sich dazu, diese Schadensfälle selbst zu tragen und den Verkäufer von allen eventuellen Forderungen, die direkt gegen ihn gestellt würden, freizustellen.

9.8. Im Falle eines Weiterverkaufs eines Fahrzeugs durch den Käufer an einen Dritten verpflichtet sich der Käufer, die internationalen Sanktionen strikt einzuhalten, denen der Verkäufer unterworfen gewesen wäre, wenn er von demselben Dritten direkt kontaktiert worden wäre, um diesen Verkauf abzuschließen.

Mit anderen Worten: Der Käufer verpflichtet sich ausdrücklich, keine Fahrzeuge beim Verkäufer zu bestellen, um sie an Dritte weiterzuverkaufen, die ihren Sitz oder wirtschaftlichen Sitz in Ländern haben, die internationalen Sanktionen unterliegen, die es dem Verkäufer verbieten, mit diesen Dritten einen Verkauf abzuschließen.

9.9. Die Haftung des Verkäufers ist in allen Fällen auf den Betrag des Kaufpreises begrenzt und immaterieller/indirekter Schaden kann nicht zu Lasten des Verkäufers eingefordert werden.

## 10. Intellektuelle Rechte

Der Verkäufer gewährt nicht das Recht, seine eigenen Marken, Handelsnamen oder andere Namen (oder die seiner Unternehmensgruppe) in jeglicher Art von Veröffentlichung, einschließlich Werbeveröffentlichungen, zu verwenden.

Alle Daten, Informationen, Dokumente und geistigen Eigentumsrechte, ob registriert oder nicht (im Folgenden zusammenfassend als "Dokumentation" bezeichnet), in welcher Form auch immer, bleiben das ausschließliche Eigentum des Verkäufers und werden dem Käufer ausschließlich zum Zweck der Erfüllung der Lieferung zur Verfügung gestellt. Der Käufer verpflichtet sich, die erhaltene Dokumentation nicht für andere Zwecke als für die Lieferung zu verwenden oder die erhaltene Dokumentation ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung des Verkäufers an Dritte weiterzugeben, zu vervielfältigen oder zu lizenzieren. Der Käufer verpflichtet sich, die erhaltene Dokumentation auf einfache Anfrage an den Verkäufer zurückzusenden, sobald diese Dokumentation für die Ausführung und/oder Nutzung der Dienstleistung nicht mehr erforderlich ist, sofern die Parteien nichts anderes vereinbart haben. Falls der Käufer beabsichtigt, die gelieferte Dokumentation zur Aufnahme in andere Waren/Dokumente zu verwenden, ist er verpflichtet, sicherzustellen, dass durch diese Verwendung die gewerblichen Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden, und er übernimmt unbeschadet des Verkäufers alle aus solchen Verletzungen entstehenden Kosten auf seine alleinige Rechnung.

## 11. Datenschutz

Die mitgeteilten personenbezogenen Daten speichert, verarbeitet und nutzt der Verkäufer zum Zwecke der Vertragsabwicklung. Dabei erfolgt - mit Ausnahme bezüglich der nötigen Versandabwicklung und gesetzlicher Verpflichtungen - keine Weitergabe der personenbezogenen Daten des Kunden an Dritte und eine Weitergabe personenbezogener Daten an Dritte findet ohne die ausdrückliche Zustimmung des Kunden nicht statt.

## 12. Erfüllungsort, Rechtswahl und Gerichtsstand

Unser Geschäftssitz ist Erfüllungsort.

Für diese Geschäftsbedingungen und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen Verkäufer und Käufer gilt italienisches Recht. Für alle Streitigkeiten, die der vorliegende Vertrag mit sich ziehen sollte, sind nur die Gerichte des Gerichtsbezirks Mailand (Italien) zuständig. Dem Verkäufer steht es indessen frei, ein anderes Gericht mit Streitfällen zu befasen.

# General Terms and Conditions

## 1. General

Our Terms and Conditions of Sale shall apply exclusively; we do not recognize any Terms and Conditions of the Buyer that conflict with or deviate from our Terms and Conditions of Sale. Any other agreements are only applicable in the particular case agreed upon.

## 2. Offers

2.1. Our offers and other declarations are subject to change in every respect unless otherwise confirmed by us in writing.

2.2. The Seller reserves the right to alter the construction or shape of the construction pattern during the delivery period to the extent that the goods and their appearance are not fundamentally changed.

2.3. Information provided in the descriptions relating to performance, weights, running costs, speeds, technical specifications, etc., are to be regarded as approximate.

## 3. Delivery

3.1. Delivery periods are always subject to change. The commencement of the delivery period stated by us is subject to the timely and proper fulfillment of the Buyer's obligations and the clarification of all technical issues.

3.2. The Seller shall be released from the obligation to deliver in case of force majeure, i.e., in case of any cause independent of the Seller or if the event is partly beyond the Seller's control (among others: strikes, delay in delivery by the Seller's suppliers, export ban, international sanctions, fires, epidemics or pandemics, internal organizational difficulties of the company, ...). The Seller does not have to prove the unforeseeability and irresistibility of the disruption.

3.3. Cancellation of the order. If the Buyer cancels the order partially or entirely (or in case he refuses delivery), the Buyer must pay compensation of at least 30% of the order. However, if the Seller requires compensation above 30%, he must prove the extent of his damage.

## 4. Acceptance

4.1. The Buyer is entitled and obliged to inspect and collect the object of sale at the agreed place of delivery within eight days of receipt of the notification of readiness for delivery.

4.2. All defects or possible damages of the object of purchase must be reported to the Seller within three days after the inspection date through a justified registered letter. In the absence thereof, these complaints cannot be considered. The delivery shall be deemed approved in the absence of a complaint made in due form and time. In the event of a justified and timely objection, we shall, at our discretion, make a replacement delivery, remedy the defect or provide compensation for the reduced value. Any further claim for damages is excluded.

4.3. The right of inspection shall be tacitly waived if the examination is not carried out within the specified period or if the shipping order is placed. The object of purchase shall then be deemed to have been accepted and delivered adequately upon delivery to the Buyer or his agent.

## 5. Transfer of Risk

As soon as the goods have left the factory or have been handed over to the carrier, they are transported at the risk of the Buyer. The transfer of risk from the Seller to the Buyer is governed by the INCOTERM agreed upon in the order confirmation.

If the goods transported are insured by the Seller at the Buyer's risk, the Buyer accepts without reservation the conditions of the insurance policy taken out by the Seller.

## 6. Prices

6.1. The price of the goods is exclusive of value-added tax unless otherwise stated in the order confirmation, our prices are "ex works".

6.2 The price of labor is charged according to the time worked.

## 7. Payments

7.1. All our invoices are payable without discount or other reductions.

For new vehicles, payment must be made before delivery. Unless otherwise agreed between the Seller and the Buyer, or imposed by the Seller, all other invoices are payable at the Seller's office within 30 days of the invoice date. Representatives are not authorized to accept payments.

7.2. In the event of failure to pay or late payment of an invoice, it shall automatically and without previous notice be increased by 10% with a minimum of 50 €. In addition, the delay interest shall be payable at 12% per annum.

## 8. Retention of Title

The object of sale sold under retention of title shall remain the property of the Seller until all claims arising from this contract have been paid in full.

As long as ownership has not been transferred to the Seller, the Buyer undertakes to treat the goods subject to retention of title with care and to insure them sufficiently at his own expense against fire, water damage, and theft at replacement value.

The Buyer is not entitled to pledge the object of sale in favor of third parties or to transfer ownership of the object of purchase as security. The Buyer is, however, entitled to use the object of sale subject to retention of title and resell it during regular business activity, as long as he is not in default with his payment obligations. The Buyer hereby assigns the Seller the claims arising from the sale against his business partners as security. The Seller accepts this assignment.

The Seller revocably authorizes the Buyer to collect the claims assigned to the Seller in its name on behalf of the Seller. This does not affect the right of the Seller to collect the claims himself. However, the Seller shall not collect the receivables and shall not revoke the authorization as long as the Buyer properly fulfills his payment obligations.

If the Buyer does not comply with the contract with the Seller, in particular, if he is in default of payment, the Seller can demand that the Buyer disclose the assigned claims and the respective debtors, inform the respective debtors of the assignment and provide the Seller with all documents and information which the Seller requires to enforce the claims.

The processing, transformation, or alteration of the object of sale sold under retention of title by the Buyer shall always be carried out on behalf of and by the Seller's order. If the object of sale is processed with other things that are not the property of the Seller, the Seller acquires co-ownership of the new object in proportion to the value of the goods subject to retention of title to the other processed things at the time of processing. If the object of sale is inseparably linked or combined with other goods not belonging to the Seller, the Seller acquires co-ownership of the new object in proportion to the value of the goods under retention of title to the other linked or combined goods. If the combination is affected in such a way that the Buyer's item is to be regarded as the principal item, it is agreed that the Buyer shall transfer co-ownership to the Seller on a pro rata basis. The Seller accepts this transfer. If the object of sale is subject to seizure or other actions by third parties, the Buyer is obliged, as long as ownership has not yet been transferred to him, to inform the third party of the Seller's ownership rights and to inform the Seller immediately in writing so that the Seller can enforce his ownership rights. The Buyer shall be liable to the Seller for any judicial or extrajudicial costs incurred in this regard.

## 9. Warranty

9.1 The Seller warrants that the goods shall be free from defects in materials and workmanship for 12 months following state of the art.

## 9.2

9.2 Within the warranty period, the Buyer shall be entitled to have defects remedied.

9.3 The Buyer shall not be entitled to rescission or reduction of the purchase price unless the Seller cannot remedy the defect. A claim for replacement delivery does not exist.

9.4 Warranty obligations shall not exist if the defect that has occurred is causally connected with the fact that the Buyer has mishandled the object of purchase or has overused it or that the object of purchase has previously been repaired by someone not recognized by the Seller for servicing.

9.5 Natural wear and tear are excluded from the warranty.

9.6 Regardless of the legal nature of the Buyer's claim, our liability does not extend beyond the limitations of these Terms and Conditions.

9.7 The purchased vehicles are not intended to be used in the USA and/or Canada.

The Seller shall not be liable for any damages that may occur in the USA and Canada with its vehicles. The Buyer undertakes to observe this obligation and to impose it on his legal successors. In the event of a breach of this obligation, the Buyer undertakes to bear such damage claims himself and to indemnify the Seller against all possible claims that would be made against him.

9.8 In the event of the resale of a vehicle by the Buyer to a third party, the Buyer undertakes to comply strictly with the international sanctions to which the seller would have been subject if he had been contacted directly by this third party with a view to concluding this sale.

In other words, the Buyer formally undertakes not to order vehicles from the seller with a view to reselling them to third parties whose registered office or place of business is located in countries subject to international sanctions which prohibit the seller from concluding a sale with such third parties.

9.9 The liability of the Seller is, in all cases, limited to the amount of the purchase price, and immaterial/indirect damage cannot be claimed at the Seller's expense.

## 10. Intellectual Property Rights

The Seller does not grant the right to use its own trademarks, trade names, or other names (or those of its group) in any publication, including promotional publications.

All data, information, documents, and intellectual property rights, whether registered or not (hereinafter collectively referred to as "Documentation"), in whatever form, shall remain the exclusive property of the Seller and shall be provided to the Buyer solely to perform the Supply. The Buyer agrees not to use the Documentation received for any purpose other than in connection with the Supply, nor to disclose to third parties, reproduce or license the Documentation received without Seller's express written permission. The Buyer undertakes to return to the Seller the Documentation received upon simple request as soon as such Documentation is no longer required for the performance and/or use of the service unless otherwise agreed between the parties. If the Buyer intends to use the supplied Documentation for incorporation into other goods/documents, the Buyer shall be obliged to ensure that such use does not infringe the industrial property rights of third parties and shall bear the sole burden of any such infringement, without prejudice to the Seller.

## 11. Personal data

The Seller stores, processes, and uses the communicated personal data for contract execution. Thereby - except for the necessary shipping processing and legal obligations - no disclosure of the Buyer's personal data to third parties and a transfer of personal data to third parties does not occur without the Buyer's express consent.

## 12. Place of Performance, Choice of Law and Jurisdiction

The place of performance is our registered office. Italian law shall apply to these standard Terms and Conditions and the entire legal relationship between the Buyer and the Seller. For all disputes arising out of the present agreement, only the courts in the court district of Milan (Italy) shall have jurisdiction. However, the Seller shall be free to raise legal proceedings before any other court.

# **Términos y condiciones generales**

## **1. General**

Se aplicarán exclusivamente nuestros términos y condiciones de venta; no se reconocerán ni aceptarán los términos y condiciones del cliente que entren en conflicto o que se aparten de nuestros términos y condiciones de venta. Cualquier otro acuerdo sólo será aplicable en el caso de que sea expresamente aceptado por el vendedor.

## **2. Ofertas**

2.1. Nuestras ofertas y otras declaraciones estarán sujetas a cambios en todos los aspectos salvo que renunciemos por escrito.

2.2. El vendedor se reserva el derecho de modificar la construcción o la forma del modelo seleccionado por el comprador durante el plazo de entrega en la medida en que los productos y su apariencia no cambien de manera fundamental sus condiciones esenciales.

2.3. La información facilitada en las descripciones relativas a los rendimientos, pesos, costes de funcionamiento, velocidades, especificaciones técnicas, etc., debe considerarse como aproximada y nunca como exacta.

## **3. Entrega**

3.1. Los plazos de entrega estarán siempre sujetos a cambios. El inicio del plazo de entrega indicado por nosotros quedará sujeto al cumplimiento puntual y adecuado de las obligaciones del comprador y la aclaración previa de todas las cuestiones técnicas.

3.2. El vendedor quedará liberado de la obligación de realizar la entrega en caso de fuerza mayor, es decir, en caso de cualquier causa que no dependa del vendedor o de si el evento está parcialmente fuera del control del vendedor (entre otros, de forma descriptiva y no limitativa, huelgas, retraso en la entrega por parte de los proveedores del vendedor, prohibición de exportación, sanciones internacionales, incendios, epidemias o pandemias, dificultades organizativas internas de la empresa, etc.). El vendedor no tendrá que probar la imprevisibilidad e irrisibilidad de la interrupción de la obligación de realizar la entrega.

3.3. Cancelación del pedido. Si el cliente cancela el pedido parcial o totalmente (o en caso de que rechace la entrega), el comprador deberá pagar una compensación del 30% del pedido. Sin embargo, si el vendedor requiriera una compensación superior al 30%, deberá probar la magnitud del perjuicio sufrido.

## **4. Aceptación**

4.1. El comprador tendrá el derecho y la obligación de inspeccionar y recoger el objeto de venta en el lugar de entrega acordado dentro de los ocho días siguientes a la recepción de la notificación de disponibilidad para la entrega.

4.2. Todos los defectos o posibles daños del objeto de compra deberán ser comunicados al vendedor dentro de los tres días siguientes a la fecha de inspección mediante burofax remitido con certificación de texto y acuse de recibo. En caso de no ser remitida tal comunicación dentro del plazo señalado, estas reclamaciones no serán tenidas en cuenta por la vendedora. La conformidad del comprador con el bien recibido se entenderá dada por la compradora salvo que se comuniquen los defectos y/o disconformidades en debida forma y tiempo. En el caso de una objeción justificada y hecha en el tiempo adecuado, la vendedora optará a su discreción entre una entrega de sustitución, reparación del defecto o pago de una compensación económica por la diferencia de valor. Queda excluida cualquier otra reclamación del comprador a la vendedora por daños y perjuicios, renunciando expresamente a la acción que para ello le pudiera corresponder.

4.3. La compradora renuncia tácitamente al derecho de inspección si la inspección no se lleva a cabo dentro del plazo señalado o si se da la orden de envío sin haberla realizado. Se considerará entonces que el objeto de compra ha sido aceptado y entregado con plena conformidad y adecuadamente en el momento de la entrega al comprador o su agente.

## **5. Transferencia de riesgos**

Tan pronto como la mercancía salga de la fábrica o la entreguemos al transportista, la mercancía será transportada por cuenta y riesgo del comprador, incluso cuando nuestros precios sean franco fábrica, a portes pagados, FOB o CIF. Si las mercancías transportadas están aseguradas por el vendedor por cuenta y riesgo del comprador, éste aceptará sin restricción alguna los términos y condiciones de la póliza de seguros contratada por el vendedor. Tan pronto como la mercancía haya salido de la fábrica o haya sido entregada al transportista, será transportada por cuenta y

riesgo del comprador. La transferencia del riesgo del vendedor al comprador se rige por el INCOTERM acordado en la confirmación del pedido.

## **6. Precios**

6.1. El precio de las mercancías no incluye el impuesto sobre el valor añadido. A menos que se indique lo contrario en la confirmación del pedido, nuestros precios son «franco fábrica» (EXW).

6.2 El precio de la mano de obra se cobrará de acuerdo al tiempo trabajado.

## **7. Pagos**

7.1. Todas nuestras facturas deben abonarse sin descuentos ni otras reducciones.

Para vehículos nuevos, el pago deberá realizarse antes de la entrega. Salvo acuerdo en contrario entre el vendedor y el comprador, o cuando sea impuesto por el vendedor, todas las demás facturas serán pagaderas en la oficina del vendedor dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la factura. Los representantes no están autorizados a aceptar pagos.

7.2. En caso de impago o retraso en el pago de una factura, ésta se incrementará automáticamente y sin previo aviso en un 10% con un mínimo de 50 €. Además, el interés de mora será calculado al tipo del 12% anual a contar desde la fecha en la que se produzca el impago.

## **8. Reserva de Dominio**

El objeto de venta vendido bajo reserva de dominio seguirá siendo propiedad del vendedor hasta que todas las deudas derivadas de este contrato hayan sido pagadas en su totalidad. Mientras la propiedad no haya sido transferida al vendedor, el comprador se compromete a tratar con cuidado las mercancías sujetas a reserva de dominio y a asegurárselas por su cuenta de forma suficiente y en su valor de reposición contra incendios, daños por agua y robo.

El comprador no tendrá derecho a empeñar el objeto de la venta a favor de terceros ni a transferir la propiedad del objeto de la compra como garantía. Sin embargo, el comprador tendrá derecho a utilizar el objeto de venta sujeto a reserva de dominio y revenderlo durante la actividad comercial normal, siempre que no esté en mora con sus obligaciones de pago. El comprador cede por el presente al vendedor los créditos derivados de la venta ante sus socios comerciales como garantía. El vendedor acepta esta cesión.

El vendedor autoriza al comprador de forma revocable a cobrar los créditos cedidos al vendedor en su nombre. Esto no afecta al derecho del vendedor a cobrar los créditos por sí mismo. Sin embargo, el vendedor no cobrará las cuentas por cobrar y no revocará la autorización mientras el comprador cumpla adecuadamente con sus obligaciones de pago.

Si el comprador no cumple el contrato con el vendedor, sobre todo si está en mora de pago, el vendedor podrá exigir que el comprador dé a conocer los créditos cedidos y los respectivos deudores, informe a los respectivos deudores de la cesión y proporcione al vendedor todos los documentos y la información que el vendedor requiera para poder cobrar los créditos.

El tratamiento, transformación o alteración del objeto de venta vendido bajo reserva de dominio por el comprador se realizará siempre por cuenta y orden del vendedor. Si el objeto de venta se procesa con otras cosas que no son propiedad del vendedor, el vendedor adquirirá la copropiedad del nuevo objeto en proporción al valor de los bienes sujetos a reserva de dominio sobre las demás cosas procesadas en ese momento de procesamiento. Si el objeto de venta está inseparablemente vinculado o combinado con otros bienes que no pertenecen al vendedor, el vendedor adquirirá la copropiedad del nuevo objeto en proporción al valor de los bienes bajo reserva de dominio de los demás bienes vinculados o combinados. Si la combinación se ve afectada de tal manera que el artículo del comprador deba considerarse como el artículo principal, se acuerda que el comprador transferirá la copropiedad al vendedor a prorrata. El vendedor aceptará esta transferencia. Si el objeto de venta es objeto de embargo u otras acciones por parte de terceros, el comprador estará obligado, siempre que no se le haya transferido la propiedad, a informar al tercero de los derechos de propiedad del vendedor y a informar al vendedor inmediatamente por escrito para que el vendedor pueda hacer valer sus derechos de propiedad. El comprador será responsable frente al vendedor de los gastos judiciales o extrajudiciales en que se incurra al respecto.

## **9. Garantía**

9.1 El vendedor garantizará que las mercancías carecen de defectos en materiales y mano de obra durante 12 meses de acuerdo con el estado de la técnica a contar desde la fecha de la recepción.

9.2 Dentro del período de garantía, el comprador tendrá derecho a que se subsanen los defectos.

9.3 El comprador no tendrá derecho a la resolución del contrato o reducción del precio de compra a menos que el vendedor no pueda subsanar el defecto. El comprador nunca podrá exigir la entrega de un nuevo vehículo en sustitución del anterior.

9.4 No existirán obligaciones de garantía si el defecto producido está relacionado causalmente con el hecho de que el comprador haya manipulado mal el objeto de compra o lo haya usado en exceso o que el objeto de compra haya sido reparado previamente por algún tercero no reconocido por el vendedor para prestar el servicio oficial post-venta.

9.5 El desgaste natural está excluido de la garantía.

9.6 Independientemente de la naturaleza legal de la reclamación del comprador, nuestra responsabilidad no se extiende más allá de las limitaciones de estos términos y condiciones.

9.7 Los vehículos adquiridos no están destinados a ser utilizados en EEUU y/o Canadá.

El vendedor no será responsable de los daños que puedan ocurrir en los EEUU y Canadá con sus vehículos. El comprador se compromete a observar esta obligación y a imponerla a sus sucesores legales. En caso de incumplimiento de esta obligación, el comprador se compromete a asumir él mismo tales reclamaciones por daños y a indemnizar al vendedor frente a todas las posibles reclamaciones que se le hagan.

9.8. Si el comprador revende un vehículo a un tercero, se compromete a respetar estrictamente las sanciones internacionales a las que habría estado sujeto el vendedor si hubiera sido contactado directamente por este tercero con el fin de concluir esta venta.

Esto significa que el comprador se compromete formalmente a no encargar vehículos al vendedor con vistas a revenderlos a terceros cuyo domicilio social o centro de actividad esté situado en países sujetos a sanciones internacionales que prohíban al vendedor concluir una venta con dichos terceros.

9.9 La responsabilidad del vendedor está, en todos los casos, limitada al importe del precio de compra, por lo que el comprador renuncia expresamente a la reclamación de cualquier otra cantidad o concepto que superen tal importe. Asimismo, renuncia expresamente el comprador a la reclamación al vendedor de daños morales, inmateriales o indirectos.

## **10. Derechos de propiedad intelectual**

El vendedor no otorga el derecho de usar sus propias marcas comerciales, nombres comerciales u otros nombres (o los de su grupo) en ninguna publicación, incluidas las publicaciones promocionales.

Todos los datos, información, documentos y derechos de propiedad intelectual, registrados o no (en lo sucesivo referidos colectivamente como "documentación") en cualquier forma, seguirán siendo propiedad exclusiva del vendedor y se proporcionarán al comprador únicamente para realizar el suministro. El comprador se compromete a no utilizar la documentación recibida para ningún otro propósito que no sea en relación con el suministro, ni divulgar a terceros, reproducir o autorizar la documentación recibida sin el permiso expreso por escrito del vendedor. El comprador se compromete a devolver al vendedor la documentación recibida a simple solicitud tan pronto como dicha documentación ya no sea necesaria para la prestación y/o uso del servicio, salvo pacto en contrario entre las partes. Si el comprador tiene la intención de utilizar la documentación suministrada para incorporarla a otros bienes/documentos, el comprador estará obligado a garantizar que dicho uso no infrinja los derechos de propiedad industrial de terceros y será el único responsable de dicha infracción, sin perjuicio para el vendedor.

## **11. Datos personales**

El vendedor almacenará, procesará y utilizará los datos personales comunicados para la ejecución del contrato. Por lo tanto, a excepción del procesamiento de envío necesario y las obligaciones legales, no se divulgarán los datos personales del cliente a terceros ni se transferirán datos personales a terceros sin el consentimiento expreso del cliente.

## **12. Lugar de ejecución, determinación de la ley y jurisdicción competente**

El lugar de ejecución es nuestro domicilio social. A estos términos y condiciones generales y a todas las relaciones jurídicas entre el comprador y el vendedor se aplicará la ley italiana.

Para todas las disputas que surjan del presente acuerdo, solo serán competentes los tribunales del distrito judicial de Milán (Italia). No obstante, el vendedor tendrá libertad para entablar acciones judiciales ante cualquier otro tribunal.

# Conditions générales de vente

## 1. Généralités

Seules nos conditions de vente sont d'application; nous ne reconnaissons pas les conditions de vente du client, contrairement à différentes de nos conditions de vente. Des conventions différentes éventuelles ne sont applicables que pour le cas particulier convenu.

## 2. Offres

2.1. Sauf confirmation écrite de notre part, nos offres et autres déclarations sont sans engagement à tous égards.

2.2. Le vendeur se réserve toutes modifications de construction et de conception des modèles pendant le délai de livraison, pour autant que ces modifications n'entraînent pas de modifications fondamentales de l'objet de la vente et de son apparence.

2.3. Les indications fournies dans les descriptifs concernant les performances, les poids, les coûts d'exploitation, les vitesses et autres données techniques doivent être considérées comme estimatives.

## 3. Livraison

3.1. Les délais de livraison sont toujours donnés sans engagement. Le début du délai de livraison que nous indiquons, présuppose l'exécution, en temps opportun et de manière conforme, des obligations de l'acheteur, ainsi que la résolution de toutes questions techniques.

3.2. Le vendeur est dispensé de l'obligation de livraison en cas de force majeure, c'est-à-dire pour tout motif indépendant de sa volonté ou lorsque l'événement est partiellement indépendant de son contrôle (entre autres: les grèves, le retard de livraison de ses propres fournisseurs, l'embargo, les sanctions internationales, les incendies, les épidémies ou pandémies, les difficultés d'organisation d'ordre interne de l'entreprise...). Le vendeur n'est pas tenu de prouver l'imprévisibilité et le caractère inéluctable de la perturbation.

3.3. Annulation de la commande. Si le client annule partiellement ou totalement la commande (ou s'il refuse la livraison), il est obligé de payer une indemnité d'au moins 30 % de la commande, sans que le vendeur soit contraint d'apporter la preuve de sa perte. Cependant lorsque le vendeur demande une indemnité plus élevée que 30 %, il doit prouver l'ampleur de son préjudice.

## 4. Contrôle

4.1. L'acheteur a le droit et l'obligation, dans les 8 jours de la réception de l'avis de mise à disposition, de vérifier et enlever l'objet de la vente au lieu de livraison convenu.

4.2. Tous les défauts ou dommages éventuels de l'objet de l'achat doivent être communiqués au vendeur dans les 3 jours suivant la date de l'inspection, au moyen d'une lettre recommandée motivée. A défaut, ces réclamations ne pourront pas être prises en compte. En l'absence de réclamation en bonne et due forme et dans les délais, la livraison est considérée comme acceptée. En cas de réclamation justifiée et effectuée dans les délais, nous procédons, à notre choix, à une livraison de remplacement, à la réparation du défaut ou à la compensation de la moins-value. Toutes autres réclamations pour dommages sont exclues.

4.3. L'acheteur renonce tacitement à son droit de vérification s'il n'a pas procédé à la vérification dans les délais impartis ou s'il donne instruction d'expédition. Dans ce cas, l'objet de la vente est considéré comme reçu et livré de manière conforme à l'acheteur ou à son délégué.

## 5. Transfert de risques

Dès que les marchandises ont quitté l'usine ou qu'elles ont été remises à l'entreprise de transports, celles-ci sont transportées aux risques et périls de l'acheteur. Le transfert du risque du vendeur vers l'acheteur est régi par l'INCOTERM convenu dans la confirmation de commande.

Lorsque la marchandise transportée est assurée par le vendeur aux risques du client, ce dernier accepte sans réserve les conditions de la police d'assurance souscrite par le vendeur.

## 6. Prix

6.1. Le prix de l'objet de l'achat s'entend hors TVA.

Sauf indication contraire dans la confirmation de commande, nos prix s'entendent "départ usine".

6.2 Le prix de la main d'œuvre est facturé en fonction du temps de travail effectué.

## 7. Paiements

7.1 Toutes nos factures sont payables sans escompte ou autres réductions.

Pour les véhicules neufs, le paiement doit être effectué avant la livraison. Sauf autres dispositions convenues entre le vendeur et l'acheteur, ou imposées par le vendeur, toutes les autres factures sont payables au siège du vendeur dans les 30 jours suivant la date de facturation. Les représentants et agents commerciaux ne sont pas autorisés à recevoir des paiements.

7.2 En cas de non-paiement ou de paiement tardif d'une facture, celle-ci sera majorée de plein droit et sans mise en demeure préalable de 10 % avec un minimum de 50 €. En outre, des intérêts de retard de 12 % par an sont dus.

## 8. Réserve de propriété

L'objet de la vente vendue sous réserve de propriété reste la propriété du vendeur jusqu'au paiement intégral de toutes les créances résultant du présent contrat.

Tant que la propriété ne lui a pas été transférée, l'acheteur s'engage à traiter la marchandise sous réserve de propriété avec soin et à l'assurer suffisamment à la valeur à neuf, à ses propres frais, contre l'incendie, les dégâts des eaux et le vol.

L'acheteur n'est pas autorisé à mettre en gage l'objet de la vente en faveur de tiers ou à en transférer la propriété à titre de garantie. L'acheteur est toutefois autorisé à utiliser l'objet de la vente sous réserve de propriété et à le revendre dans le cadre d'une activité commerciale régulière, tant qu'il n'est pas en retard dans ses obligations de paiement. L'acheteur cède au vendeur, à titre de garantie, les créances résultant de la vente vis-à-vis de ses partenaires commerciaux. Le vendeur accepte cette cession. Le vendeur autorise de manière révocable l'acheteur à recouvrer en son nom propre les créances cédées au vendeur pour le compte de ce dernier. Cela n'affecte pas le droit du vendeur de recouvrer lui-même les créances. Le vendeur ne recouvrera toutefois pas lui-même les créances et ne révoquera pas l'autorisation tant que l'acheteur remplit correctement ses obligations de paiement.

Si l'acheteur ne respecte pas le contrat avec le vendeur, en particulier s'il est en retard dans ses obligations de paiement, le vendeur peut exiger de l'acheteur qu'il fasse connaître les créances cédées et les débiteurs respectifs, qu'il informe les débiteurs respectifs de la cession et qu'il remette au vendeur tous les documents ainsi que toutes les informations dont le vendeur a besoin pour faire valoir les créances.

Le traitement, la transformation ou la modification de l'objet de la vente vendue sous réserve de propriété par l'acheteur s'effectue toujours au nom et sur ordre du vendeur. Si l'objet de la vente est transformé avec d'autres choses qui ne sont pas la propriété du vendeur, le vendeur acquiert la copropriété de la nouvelle chose au prorata de la valeur de la marchandise sous réserve de propriété par rapport aux autres choses transformées au moment de la transformation. Si l'objet de la vente est lié ou mélangé de manière indissociable à d'autres biens n'appartenant pas au vendeur, le vendeur acquiert la copropriété du nouveau bien au prorata de la valeur de la marchandise sous réserve de propriété par rapport aux autres biens liés ou combinés. Si l'association ou la combinaison a lieu de telle sorte que la chose de l'acheteur doit être considérée comme la chose principale, il est convenu que l'acheteur transfère au vendeur la copropriété au prorata. Le vendeur accepte ce transfert. Si l'objet de la vente fait l'objet d'une saisie ou d'autres actions de tiers, l'acheteur est tenu, tant que la propriété ne lui a pas encore été transférée, d'informer le tiers des droits de propriété du vendeur et d'informer immédiatement le vendeur par écrit afin que ce dernier puisse faire valoir ses droits de propriété. L'acheteur est responsable des frais judiciaires ou extrajudiciaires engagés dans ce contexte vis-à-vis du vendeur.

## 9. Garantie

9.1. Le vendeur garantit l'exemption de défauts de fabrication, conformément à l'état actuel de la technique, pour une durée de 12 mois.

9.2. Pendant la période de garantie, l'acheteur peut prétendre à la correction des défauts.

9.3. Il n'existe aucun droit à réhibition ou à réduction de prix, à moins que le vendeur ne soit pas en mesure de remédier au défaut. Il n'existe aucun droit à une livraison de remplacement.

9.4. Les obligations de garantie n'existent pas si le défaut survenu est en relation causale avec le fait que l'acheteur a traité l'objet de l'achat de manière inappropriée ou l'a sollicité de manière excessive ou que l'objet de l'achat a été réparé auparavant dans une entreprise non reconnue par le vendeur.

9.5. L'usure normale est exclue de la garantie.

9.6. Indépendamment de la nature juridique de la demande de l'acheteur, notre responsabilité ne s'étend pas au-delà des limitations des présentes conditions générales.

9.7. Les véhicules achetés ne sont pas destinés à être utilisés aux USA et/ou au Canada. Le vendeur décline toute responsabilité pour des dommages survenus aux USA et au Canada avec ses produits. L'acheteur s'engage à respecter cette exigence et de l'imposer à ses ayants droit. En cas de contravention à cette obligation, l'acheteur s'engage à supporter lui-même ces sinistres et à garantir le vendeur contre toute réclamation éventuelle qui serait à son encontre.

9.8. En cas de revente d'un véhicule par l'acheteur à un tiers, l'acheteur s'engage à respecter strictement les sanctions internationales auxquelles le vendeur aurait été soumis si il avait été contacté directement par ce même tiers en vue de conclure cette vente.

En d'autres termes, l'acheteur s'oblige formellement à ne pas commander des véhicules auprès du vendeur dans le but de les revendre à des tiers dont le siège social ou économique est situé dans des Pays soumis à des sanctions internationales qui interdisent au vendeur de conclure une vente avec ces tiers.

9.9 La responsabilité du vendeur est dans tous les cas limitée au montant du prix d'achat et les des dommages immatériels/indirects ne peuvent pas être réclamés à charge du vendeur.

## 10. Droits intellectuels

Le vendeur n'accorde pas le droit d'utiliser ses propres marques, noms commerciaux ou autres noms (ou ceux de son groupe) dans tout type de publication, y compris les publications promotionnelles.

Toutes les données, informations, documents et droits de propriété intellectuelle, qu'ils soient enregistrés ou non (ci-après dénommés collectivement "Documentation"), sous quelque forme que ce soit, demeurent la propriété exclusive du vendeur et sont fournis à l'acheteur uniquement aux fins de l'exécution de la fourniture. L'acheteur s'engage à ne pas utiliser la documentation reçue pour des raisons autres que celles liées à la fourniture, ni à communiquer à des tiers, reproduire ou licencier la documentation reçue sans l'autorisation expresse et écrite du vendeur. L'acheteur s'engage à renvoyer au vendeur la documentation reçue en cas de demande simple dès lors que cette documentation n'est plus nécessaire à l'exécution et/ou à l'utilisation du service, sauf accord contraire entre les parties. Dans le cas où l'acheteur a l'intention d'utiliser la documentation fournie pour l'incorporer dans d'autres biens/documents, il est tenu de s'assurer que l'utilisation qui en est faite ne violera pas les droits de propriété industrielle de tiers et assume à sa charge exclusive toute charge découlant de telles violations, sans préjudice pour le vendeur.

## 11. Protection des données

Les données personnelles communiquées sont enregistrées, traitées et utilisées par le vendeur dans le cadre de l'exécution du contrat. Les données personnelles du client ne sont pas transmises à des tiers sans l'accord exprès du client, à l'exception des données nécessaires à l'expédition de produits, ou l'exécution de services et d'obligations légales.

## 12. Lieu d'exécution, législation applicable et juridiction

Notre siège social est le lieu d'exécution. Les présentes conditions de vente ainsi que l'ensemble des relations juridiques entre le vendeur et l'acheteur sont régies par le droit italien. Pour toute contestation découlant du présent contrat, seuls les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Milan (Italie) sont compétents. En cas de litige, le vendeur est toutefois en droit de saisir un autre tribunal.

# **Termini e Condizioni Generali AGB's**

## **1. Generale**

Si applicano esclusivamente i nostri Termini e Condizioni di Vendita; non riconosciamo eventuali termini e condizioni del Cliente in contrasto con oppure difformi dai nostri Termini e Condizioni di Vendita. Eventuali accordi diversi si applicheranno solo se specificatamente concordati.

## **2. Offerte**

2.1. Se non confermate da noi per iscritto, le nostre offerte e le altre dichiarazioni non sono vincolanti in alcun modo.

2.2. Il Venditore si riserva il diritto di apportare modifiche alla costruzione e al design del modello durante il periodo di consegna, a condizione che tali modifiche non comportino alterazioni fondamentali dell'oggetto di vendita e del suo aspetto.

2.3. Le informazioni fornite nelle descrizioni relative a prestazioni, pesi, costi di esercizio, velocità, dati tecnici, ecc. devono essere considerati come stime.

## **3. Consegna**

3.1. I tempi di consegna sono sempre soggetti a modifica. La decorrenza del termine di consegna, da noi indicato presuppone il puntuale e corretto adempimento degli obblighi dell'Acquirente nonché il chiarimento da parte dello stesso Acquirente di tutte le questioni tecniche.

3.2. Il Venditore è esonerato dall'obbligo di consegna in caso di forza maggiore, ossia per qualsiasi motivo o evento - anche parzialmente - al di fuori del suo stesso controllo, (inclusi: scioperi, ritardi nella consegna da parte dei propri fornitori, embarghi, sanzioni internazionali, incendi, epidemie o pandemie, difficoltà organizzative interne all'azienda, ...). Il Venditore non è tenuto a dimostrare l'imprevedibilità o l'inevitabilità dell'interruzione.

3.3. Cancellazione dell'ordine. Se il Cliente annulla l'ordine, in toto o in parte (oppure qualora rifiuti la consegna), è tenuto a corrispondere un risarcimento pari ad almeno il 30 % dell'ordine, con esonero del Venditore di fornire la prova del danno. Tuttavia, qualora il Venditore richieda un risarcimento superiore al 30 %, egli deve dimostrare l'entità del danno patito.

## **4. Controllo**

4.1. L'Acquirente ha il diritto e l'obbligo, entro 8 giorni dal ricevimento dell'avviso di disponibilità, di ispezionare e ritirare l'oggetto della vendita, nel luogo di consegna concordato.

4.2. Eventuali difetti o danni all'oggetto di acquisto devono essere segnalati al Venditore entro tre giorni dalla data di ispezione, mediante lettera raccomandata, con indicazione dei motivi. In caso contrario, i reclami non possono essere presi in considerazione. In assenza di reclamo nella forma dovuta ed entro i suddetti termini, la consegna si considera accettata. Qualora si sollevi un'eccezione motivata e puntuale, a nostra discrezione, provvederemo a effettuare una consegna sostitutiva, ad eliminare il difetto, oppure risarcire la perdita di valore. E' esclusa qualsiasi ulteriore richiesta di risarcimento danni.

4.3. L'acquirente rinuncia tacitamente al diritto di ispezione se non effettua l'ispezione entro il termine stabilito o se dà istruzioni per la spedizione. In questo caso, l'oggetto della vendita si considera ricevuto e consegnato correttamente all'acquirente o al suo rappresentante autorizzato.

## **5. Trasferimento del rischio**

5.1. Dal momento in cui la merce abbandona la fabbrica, o è consegnata all'azienda di trasporto, essa viene trasportata a rischio dell'Acquirente. Il trasferimento del rischio dal Venditore all'Acquirente è regolato dall'INCOTERM concordato nella conferma d'ordine.

5.2. Se la merce trasportata è assicurata dal Venditore a rischio del Cliente, quest'ultimo accetta, senza alcuna riserva, le condizioni della polizza assicurativa stipulata dal Venditore.

## **6. Prezzi**

6.1. Il prezzo della merce si intende IVA esclusa.

Salva indicazione contraria nella conferma d'ordine, i nostri prezzi si intendono "franco fabbrica".

6.2. Il prezzo della manodopera è addebitato in base al tempo di lavoro

## **7. Pagamenti**

7.1. Tutte le nostre fatture sono pagabili senza sconti o altre riduzioni.

Per i veicoli nuovi, il pagamento deve essere effettuato prima della consegna. Se non diversamente concordato tra il Venditore e l'Acquirente, o imposto dal Venditore, tutte le altre fatture devono essere pagate presso la sede legale del Venditore entro 30 giorni data di emissione della fattura. I rappresentanti e gli agenti di vendita non sono autorizzati a ricevere pagamenti.

7.2. In caso di mancato oppure ritardato pagamento di una fattura, essa sarà automaticamente maggiorata del 10 %, con un minimo di 50 €, per legge e senza preavviso. Inoltre, saranno dovuti gli interessi di mora del 12% annuo.

## **8. Riserva di proprietà**

8.1. L'oggetto della vendita, venduto sotto riserva di proprietà, rimane di proprietà del Venditore fino al completo pagamento di tutti i crediti derivanti dal presente contratto.

Finché la proprietà non è trasferita, l'Acquirente si impegna a trattare con cura la merce soggetta a riserva di proprietà, e ad assicurarla sufficientemente, al valore a nuovo, a proprie spese, contro incendio, contro danni causati dall'acqua e contro il furto. L'Acquirente non è autorizzato a costituire in pegno l'oggetto della vendita in favore di terzi, né a cedere la proprietà dell'oggetto dell'acquisto a titolo di garanzia. L'Acquirente è, tuttavia, autorizzato ad utilizzare l'oggetto della vendita con riserva di proprietà e di rivenderlo nell'ambito della normale attività commerciale, fintantoché non è in ritardo con i propri obblighi di pagamento. L'Acquirente cede al Venditore, a titolo di garanzia, i crediti derivanti dalla vendita, nei confronti dei propri partner commerciali. Il Venditore accetta questa cessione. Il Venditore autorizza in modo revocabile l'Acquirente a riscuotere i crediti ceduti al Venditore, a proprio nome, per conto del Venditore stesso. Ciò non pregiudica il diritto del Venditore di riscuotere direttamente gli stessi. Tuttavia, il Venditore non incasserà direttamente i crediti e non revocherà l'autorizzazione finché l'Acquirente adempie adeguatamente ai propri obblighi di pagamento.

Se l'Acquirente non adempie al contratto con il Venditore, in particolare, se è in ritardo con i pagamenti, il Venditore può esigere che l'Acquirente renda noti i crediti ceduti e i rispettivi debitori, informi i rispettivi debitori della cessione e fornisca al Venditore tutti i documenti e le informazioni richieste per riscuotere i crediti. La lavorazione, trasformazione oppure modifica dell'oggetto della vendita, venduto con riserva di proprietà all'Acquirente, avverrà sempre per conto, e per ordine del Venditore. Se l'oggetto della vendita risulta lavorato con altre parti che non sono di proprietà del Venditore, quest'ultimo acquisisce la comproprietà del nuovo bene proporzionalmente al valore della merce con riserva di proprietà sugli altri oggetti lavorati al momento delle modifiche. Se l'oggetto della vendita è unito oppure combinato, in modo indissolubile, con altra merce non appartenente al Venditore, quest'ultimo acquisisce la comproprietà del nuovo oggetto in proporzione al valore della merce, con riserva di proprietà in relazione agli altri oggetti collegati o combinati. Se la combinazione avviene in modo tale che l'oggetto dell'Acquirente deve essere considerato alla stregua dell'oggetto principale, si conviene che l'Acquirente cederà la comproprietà al Venditore su base proporzionale. Il Venditore accetta questa cessione. Se l'oggetto della vendita è soggetto a pignoramento oppure ad altre azioni da parte di terze parti, l'Acquirente è tenuto - fintantoché la proprietà non gli è ancora stata ceduta - ad informare i terzi in merito ai diritti di proprietà del Venditore e ad informare immediatamente il Venditore per iscritto affinché quest'ultimo possa esercitare i propri diritti di proprietà. L'Acquirente è responsabile nei confronti del Venditore per le spese giudiziarie o extragiudiziarie sostenute in tali contesti.

## **9. Garanzia**

9.1. Il Venditore garantisce che la merce sarà priva di qualsiasi difetto materiale e/o di fabbricazione per un periodo di 12 mesi secondo lo stato attuale della tecnica.

9.2. Durante il periodo di garanzia, l'Acquirente ha diritto alla riparazione dei difetti.

9.3. Non sussiste alcun diritto di rescissione oppure riduzione del prezzo di acquisto a meno che il Venditore non possa porre rimedio al difetto. Non sussiste alcun diritto alla consegna sostitutiva.

9.4. Non sussiste alcun obbligo di garanzia se il difetto verificatosi sia causalmente correlato ad un non corretto utilizzo del bene da parte dell'Acquirente, o che lo stesso ne abbia fatto un utilizzo eccessivo oppure che il bene oggetto dell'acquisto sia stato precedentemente riparato da qualcuno non riconosciuto dal Venditore ai fini della manutenzione.

9.5. La normale usura è esclusa dalla garanzia.

9.6. Indipendentemente dalla natura giuridica della rivendicazione dell'Acquirente, la responsabilità del Venditore non si estende oltre i limiti delle presenti Condizioni e Termini Generali.

9.7. I veicoli acquistati non sono destinati all'utilizzo negli USA e/o in Canada. Il Venditore declina ogni responsabilità per qualsiasi danno che possa verificarsi negli USA e in Canada con i propri veicoli. L'Acquirente si impegna a rispettare il presente obbligo e ad imporlo ai suoi aventi causa. In caso di violazione del presente obbligo, l'Acquirente si impegna a sostenere personalmente le richieste di risarcimento danni e ad indennizzare il Venditore da tutte le possibili rivendicazioni che potrebbero essere avanzate contro di lui.

9.8. In caso di rivendita di un veicolo da parte dell'Acquirente a terzi, l'Acquirente si impegna a rispettare rigorosamente le sanzioni internazionali a cui il Venditore sarebbe stato soggetto se fosse stato contattato direttamente dai terzi al fine di concludere la vendita. In altre parole, l'Acquirente si impegna formalmente a non ordinare veicoli al Venditore al fine di rivenderli a terzi la cui sede legale o commerciale sia situata in paesi soggetti a sanzioni internazionali che vietano al Venditore di concludere una vendita con tali terzi.

9.9. La responsabilità del Venditore è in ogni caso limitata all'importo del prezzo di acquisto e i danni immateriali/indiretti non possono essere rivendicati nei confronti del Venditore.

## **10. Diritti di proprietà intellettuale**

Il Venditore non concede il diritto di utilizzare i propri marchi, nomi commerciali o altri nomi (oppure quelli del proprio gruppo) in qualsiasi pubblicazione, comprese le pubblicazioni promozionali.

Tutti i dati, le informazioni, i documenti e i diritti di proprietà intellettuale, registrati o meno (qui di seguito denominati collettivamente la "Documentazione"), in qualsiasi forma, resteranno di proprietà esclusiva del Venditore e saranno forniti all'Acquirente al solo scopo di effettuare la fornitura. L'Acquirente si impegna a non utilizzare la Documentazione ricevuta per motivi diversi e non correlati alla fornitura, né di rivelarla a terze parti, né di riprodurre oppure concedere in licenza la Documentazione ricevuta senza l'esplicito consenso scritto del Venditore. L'Acquirente si impegna a restituire al Venditore la Documentazione ricevuta a semplice richiesta, non appena tale Documentazione non sia più necessaria per l'esecuzione e/o l'utilizzo del servizio, salvo accordi contrari tra le parti. Nel caso in cui, l'Acquirente intenda utilizzare la Documentazione fornita per integrarla in altri beni, o altri documenti, l'Acquirente dovrà garantire che tale utilizzo non violi i diritti di proprietà industriale di terze parti e sarà l'unico responsabile di eventuali costi derivanti da tali violazioni, senza alcun pregiudizio per il Venditore.

## **11. Dati personali**

I dati personali comunicati saranno registrati, elaborati e utilizzati dal venditore ai fini dell'esecuzione del contratto. Di conseguenza - ad eccezione dei dati necessari per la spedizione dei prodotti o per l'esecuzione dei servizi e degli obblighi di legge - i dati personali del Cliente non saranno né rivelati né ceduti a terze parti senza l'esplicito consenso del Cliente.

## **12. Luogo di esecuzione, scelta del diritto e della giurisdizione**

Il luogo di esecuzione è la nostra sede legale. Il diritto italiano si applicherà ai presenti Termini e Condizioni Generali nonché all'intero rapporto giuridico tra Acquirente e Venditore. Il foro competente esclusivo per tutte le controversie derivanti dal presente accordo sarà quello di Milano (Italia) per tutti i gradi di giudizio. Tuttavia, in caso di controversia, il Venditore sarà libero di intentare qualsiasi procedimento legale dinanzi a qualsiasi altro tribunale competente ai sensi di legge.

V1.0\_2023\_07\_31\_GTC\_IT\_ITA\_MAILAND

# Algemene Verkoopvoorwaarden

## 1. Algemeen

Onze verkoopvoorwaarden zijn uitsluitend van toepassing; wij erkennen geen voorwaarden van de koper die in strijd zijn met of afwijken van onze verkoopvoorwaarden. Afwijkende afspraken gelden alleen voor het overeengekomen individuele geval.

## 2 Aanbiedingen

2.1 Onze aanbiedingen en andere verklaringen zijn in alle opzichten vrijblijvend, tenzij door ons schriftelijk bevestigd.

2.2 Verkoper behoudt zich het recht voor om tijdens de levertijd wijzigingen aan te brengen in de vormgeving en vorm van de monsters, mits het koopobject en het uiterlijk daarvan niet wezenlijk worden veranderd.

2.3 De gegevens in de beschrijvingen betreffende prestaties, gewichten, bedrijfskosten, snelheden en alle andere technische gegevens enz. moeten als benaderend worden beschouwd.

## 3. Levering

3.1 Leveringstermijnen zijn altijd onder voorbehoud. De aanvang van de door ons opgegeven leveringstermijn is afhankelijk van de tijdige en correcte nakoming van de verplichtingen van de koper en de opheldering van alle technische kwesties.

3.2 De verkoper is ontheven van de verplichting tot levering in geval van overmacht, d.w.z. elke oorzaak onafhankelijk van de verkoper of indien de gebeurtenis gedeeltelijk buiten de wil van de verkoper ligt (o.a. : stakingen, vertraging in de levering door de eigen leveranciers van de verkoper, exportverbod, internationale sancties branden, epidemieën, pandemieën, interne organisatorische moeilijkheden van het bedrijf, ...). De verkoper hoeft de onvoorzienbaarheid en onweerstaanbaarheid van de verstoring niet te bewijzen.

3.3 Annulering van de bestelling. Indien de koper de bestelling geheel of gedeeltelijk annuleert (of indien hij de levering weigert), is de koper verplicht een schadevergoeding te betalen van minstens 30 % van de bestelling. Indien de verkoper echter een schadevergoeding van meer dan 30% vraagt, moet hij de omvang van zijn schade bewijzen.

## 4 Aanvaarding

4.1 De koper heeft het recht en de plicht om binnen 8 dagen na ontvangst van het bericht van beschikbaarheid het koopobject te inspecteren en af te halen op de overeengekomen plaats van aanvaarding.

4.2 Alle gebreken of eventuele schade aan het gekochte voorwerp dienen binnen 3 dagen na de inspectiedatum aan de verkoper te worden gemeld door middel van een gemotiveerd aangetekend schrijven. Bij gebreke hiervan kunnen deze klachten niet in aanmerking worden genomen. Indien niet tijdig en in de juiste vorm wordt gereclameerd, wordt de levering geacht te zijn goedgekeurd. In geval van een terechte en tijdige betwisting zullen wij, naar onze keuze, een vervangende levering doen, het gebrek herstellen of de waardevermindering vergoeden. Verdere aanspraken op schadevergoeding zijn uitgesloten.

4.3 Van het recht op inspectie wordt stilzwijgend afgezien indien de inspectie niet binnen de gestelde termijn wordt uitgevoerd of indien de verzendopdracht wordt geplaatst. Het koopobject geldt dan als geaccepteerd en correct geleverd bij aflevering aan de koper of diens vertegenwoordiger.

## 5. Risico-overgang

Zodra het koopobject de fabriek heeft verlaten of door ons aan het transportbedrijf is overhandigd, reizen de goederen op risico van de koper. De overdracht van het risico van de verkoper aan de koper wordt geregeld door de INCOTERM die in de orderbevestiging is overeengekomen.

Indien de vervoerde goederen door de verkoper voor risico van de klant worden verzekerd, aanvaardt de klant onvoorwaardelijk de voorwaarden van de door de verkoper afgesloten verzekeringspolis.

## 6. Prijzen

6.1 De prijs van het voorwerp van aankoop is exclusief BTW. Tenzij anders vermeld in de orderbevestiging zijn onze prijzen "af fabriek".

6.2 De prijs van het werk wordt gefactureerd volgens de gewerkte tijd.

## 7. Betalingen

7.1 Al onze facturen zijn betaalbaar zonder korting of andere reducties.

In het geval van nieuwe voertuigen dient de betaling te geschieden vóór de levering. Tenzij anders overeengekomen tussen de verkoper en de koper of opgelegd door de verkoper, zijn alle andere facturen betaalbaar op de maatschappelijke zetel van de verkoper binnen 30 dagen na de factuurdatum. Agenten zijn niet gemachtigd om betalingen in ontvangst te nemen.

7.2 In geval van niet-betaling of laattijdige betaling van een factuur, wordt de factuur van rechtswege en zonder voorafgaande aanmaning verhoogd met 10% en met een minimum van 50 euro. Bovendien is een verwijlrent verschuldigd van 12 % per jaar.

## 8. Eigendomsvoorbehoud

De geleverde goederen (voorbehoudsgoederen) blijven eigendom van de verkoper tot de volledige betaling van alle vorderingen uit deze overeenkomst.

De koper verplicht zich, zolang de eigendom nog niet op hem is overgegaan, de onder eigendomsvoorbehoud staande goederen met zorg te behandelen en op eigen kosten tegen brand-, water- en diefstalschade voldoende te verzekeren.

De koper is niet gerechtigd de voorbehouden goederen aan derden te verpanden of tot zekerheid over te dragen. De koper heeft echter het recht de onder eigendomsvoorbehoud geleverde goederen te gebruiken en door te verkopen in het kader van de normale bedrijfsuitoefening, zolang hij geen betalingsachterstand heeft. De koper draagt de uit de verkoop voortvloeiende vorderingen op zijn handelspartners tot zekerheid over aan de verkoper. De verkoper aanvaardt de overdracht.

De verkoper machtigt de koper herroepelijk om de aan de verkoper overgedragen vorderingen voor rekening van de verkoper in eigen naam te innen. Het recht van de verkoper om de vorderingen zelf te innen wordt hierdoor niet aangetast. De verkoper zal de vorderingen echter niet zelf innen en de machtiging tot automatische incasso niet intrekken zolang de koper zijn betalingsverplichtingen naar behoren nakomt.

Indien de koper jegens de verkoper contractbreuk pleegt, in het bijzonder indien hij zijn betalingsverplichtingen niet nakomt, kan de verkoper eisen dat de koper de overgedragen vorderingen en de respectieve debiteuren bekendmaakt, de respectieve debiteuren op de hoogte stelt van de overdracht en alle documenten aan de verkoper overhandigt en alle informatie verstrekt die de verkoper nodig heeft om de vorderingen geldend te maken.

De verwerking of omvorming van de voorbehouden goederen door de koper gebeurt altijd in naam en voor rekening van de verkoper. Indien de voorbehoudsgoederen met andere, niet aan de verkoper toebehorende voorwerpen worden verwerkt, verwerft de verkoper het mede-eigendom van het nieuwe voorwerp in de verhouding van de waarde van de voorbehoudsgoederen tot de andere verwerkte voorwerpen op het tijdstip van de verwerking. Indien de voorbehouden goederen onlosmakelijk met andere, niet aan de verkoper toebehorende voorwerpen worden gecombineerd of vermengd, verwerft de verkoper op het tijdstip van de combinatie of vermenging het mede-eigendom van het nieuwe goed in de verhouding van de waarde van de voorbehouden goederen tot de andere gecombineerde of vermengde voorwerpen. Indien de combinatie of vermenging zodanig wordt uitgevoerd dat de zaak van de koper als hoofdzakelijk moet worden beschouwd, dan geldt als overeengekomen dat de koper de mede-eigendom pro rata aan de verkoper overdraagt. De verkoper aanvaardt deze overdracht. De koper bewaart de uitsluitende eigendom of mede-eigendom van het aldus ontstane goed voor de verkoper.

Indien op de onder eigendomsvoorbehoud staande goederen beslag wordt gelegd of deze aan andere ingrepen van derden worden blootgesteld, is de koper verplicht, zolang de eigendom nog niet op hem is overgegaan, de derde op de hoogte te stellen van de eigendomsrechten van de verkoper en de verkoper onverwijld schriftelijk op de hoogte te stellen, zodat de verkoper zijn eigendomsrechten kan doen gelden. De koper is jegens verkoper aansprakelijk voor de in dit verband gemaakte gerechtelijke en buitengerechtelijke kosten.

## 9. Garantie

9.1 De verkoper garandeert dat de goederen vrij zijn van materiaal- en fabricagefouten gedurende een periode van 12 maanden naar de stand van de techniek.

9.2 Binnen de garantietermijn heeft de koper het recht om gebreken te laten verhelpen.

9.3 Er bestaat geen aanspraak op ontbinding of vermindering, tenzij de verkoper het gebrek niet kan verhelpen. Er bestaat geen aanspraak op vervangende levering.

9.4 Garantieplichtingen bestaan niet wanneer het opgetreden gebrek in oorzakelijk verband staat met het feit dat de koper het koopobject ondeskundig heeft behandeld of overmatig heeft gebruikt of dat het koopobject eerder is gerepareerd in een door de verkoper niet als onderhoud erkende handeling.

9.5 Natuurlijke slijtage is uitgesloten van de garantie.

9.6.. Ongeacht de juridische aard van de aanspraak van de koper, reikt onze aansprakelijkheid niet verder dan de beperkingen van deze Algemene Voorwaarden.

9.7. De gekochte voertuigen zijn niet bestemd voor gebruik in de VS en/of Canada.

De verkoper is niet aansprakelijk voor schade die in de VS en Canada met zijn voertuigen kan ontstaan. De koper verplicht zich deze verplichting na te komen en op te leggen aan zijn rechtsopvolgers. In geval van schending van deze verplichting verbindt de koper zich ertoe deze vorderingen zelf te dragen en de verkoper te vrijwaren voor alle vorderingen die rechtstreeks tegen hem worden ingesteld.

9.8 In geval van doorverkoop van een voertuig door de koper aan een derde, verbindt de koper zich ertoe zich strikt te houden aan de internationale sancties waaraan de verkoper zou zijn onderworpen indien hij rechtstreeks door diezelfde derde zou zijn benaderd om deze verkoop af te sluiten.

Met andere woorden, de Koper verbindt zich er uitdrukkelijk toe geen voertuigen bij de Verkoper te bestellen met de bedoeling deze door te verkopen aan derden die hun maatschappelijke of economische zetel hebben in landen die onderworpen zijn aan internationale sancties die de Verkoper verbieden een verkoop met deze derden te sluiten.

9.9 De aansprakelijkheid van de verkoper is in alle gevallen beperkt tot het bedrag van de koopprijs en immateriële/indirecte schade kan niet ten laste van de verkoper worden gevorderd.

## 10. Intellectuele rechten

De Verkoper verleent niet het recht om zijn eigen handelsmerken, handelsnamen of andere namen (of die van zijn concern) te gebruiken in welk type publicatie dan ook, met inbegrip van reclamepublicaties. Alle gegevens, informatie, documenten en intellectuele eigendomsrechten, al dan niet geregistreerd (hierna gezamenlijk aangeduid als "Documentatie"), in welke vorm dan ook, blijven het exclusieve eigendom van de Verkoper en worden uitsluitend aan de Koper ter beschikking gesteld voor de uitvoering van de Levering. De Koper verbindt zich ertoe de ontvangen Documentatie niet te gebruiken voor andere doeleinden dan voor de Levering en de ontvangen Documentatie niet openbaar te maken, te reproduceren of in licentie te geven aan derden zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de Verkoper. De Koper verbindt zich ertoe om de ontvangen documentatie op eenvoudig verzoek aan de Verkoper terug te geven zodra deze documentatie niet meer nodig is voor de uitvoering en/of het gebruik van de dienst, tenzij de partijen anders zijn overeengekomen. Indien de koper voornemens is de geleverde documentatie te gebruiken voor verwerking in andere goederen/documenten, draagt de koper er zorg voor dat dit gebruik geen inbreuk maakt op de intellectuele eigendomsrechten van derden en draagt hij, onverminderd de verkoper, alle kosten die uit dergelijke inbreuken voortvloeien voor eigen rekening.

## 11 Gegevensbescherming

De Verkoper zal de verstrekte persoonsgegevens opslaan, verwerken en gebruiken voor de verwerking van de overeenkomst. In dit verband vindt - met uitzondering van de noodzakelijke verzendingsverwerking en wettelijke verplichtingen - geen bekendmaking van de persoonsgegevens van de klant aan derden plaats en vindt geen bekendmaking van persoonsgegevens aan derden plaats zonder uitdrukkelijke toestemming van de koper.

## 12 Plaats van uitvoering, rechtskeuze en bevoegde rechtbank

Onze vestigingsplaats is de plaats van uitvoering. Deze voorwaarden en de gehele rechtsverhouding tussen de verkoper en de koper worden beheerst door het Italiaanse recht. De rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Milaan (Italië) zijn exclusief bevoegd voor alle geschillen die uit deze overeenkomst voortvloeien. Het staat de verkoper echter vrij om geschillen voor te leggen aan een andere rechtbank.

# Ogólne Warunki Handlowe

## 1. Ogólne

Obowiązują wyłącznie niniejsze Warunki sprzedaży; nie uznajemy warunków Klienta, które są sprzeczne lub różniące się z naszymi Warunkami sprzedaży. Wszelkie inne porozumienia obowiązują wyłącznie po osobnym uzgodnieniu.

## 2. Oferty

2.1. Nasze oferty i inne oświadczenia mogą ulec zmianie w każdym aspekcie, chyba że potwierdziliśmy je na piśmie.

2.2. Sprzedający zastrzega sobie prawo do zmiany konstrukcji lub kształtu produktu w okresie dostawy, zapewniając przy tym brak istotnego wpływu takich zmian na towary i ich wygląd.

2.3. Zawarte w opisach informacje dotyczące działania, masy, kosztów obsługi, prędkości, specyfikacji technicznych itp. należy uważać za przybliżone.

## 3. Dostawa

3.1. Okresy dostawy zawsze mogą ulec zmianie. Wskazany przez nas początek okresu dostawy zależy od terminowego i prawidłowego wypełnienia przez Nabywcę swoich zobowiązań oraz wyjaśnienia wszystkich kwestii technicznych.

3.2. Sprzedający jest zwolniony z obowiązku dostawy w wypadku działania siły wyższej, tj. dowolnej przyczyny niezależnej od Sprzedającego lub wydarzenia pozostającego częściowo poza kontrolą Sprzedającego (obejmuje to m.in.: strajki, opóźnienia dostawców Sprzedającego, zakaz eksportu, sankcje międzynarodowe, pożary, epidemie lub pandemie i wewnętrzne trudności organizacyjne firmy). Sprzedający nie musi udowodnić, że zakłócenia te były niemożliwe do przewidzenia i uniknięcia.

3.3. Anulowanie zamówienia: Jeśli Klient anuluje całość lub część zamówienia (lub odmówi przyjęcia dostawy), jest zobowiązany zapłacić rekompensatę w wysokości co najmniej 30% wartości zamówienia. Jeśli jednak Sprzedający żąda rekompensaty przekraczającej 30%, musi udowodnić zakres poniesionych przez siebie szkód.

## 4. Przyjęcie dostawy

4.1. Nabywca ma prawo i obowiązek skontrolować oraz odebrać przedmiot sprzedaży w uzgodnionym miejscu dostawy w ciągu ośmiu dni po otrzymaniu powiadomienia o gotowości do realizacji dostawy.

4.2. Wszelkie wady lub uszkodzenia przedmiotu sprzedaży należy zgłosić Sprzedającemu w ciągu trzech dni od daty kontroli, wysyłając list polecony zawierający uzasadnienie. W przeciwnym razie reklamacja nie zostanie rozpatrzona. Brak reklamacji złożonej w wymaganej formie i w wyznaczonym terminie skutkuje uznaniem dostawy za przyjętą. Jeśli Klient zgłosi reklamację z uzasadnieniem i na czas, wtedy według naszego uznania zrealizujemy dostawę zastępczą, naprawimy wadę lub wypłacimy rekompensatę za obniżoną wartość. Wyklucza się dalsze roszczenia o odszkodowanie.

4.3. Brak przeprowadzenia kontroli w wyznaczonym terminie lub złożenie zlecenia spedycyjnego oznacza utratę prawa do kontroli. Przedmiot sprzedaży zostanie wówczas uznany za przyjęty i prawidłowo dostarczony z chwilą jego dostawy do Nabywcy lub jego przedstawiciela.

## 5. Przeniesienie ryzyka

Z chwilą, gdy towary opuszczają fabrykę lub gdy przekażemy je przewoźnikowi, będą przewożone na ryzyko Nabywcy – również w przypadkach, w których zastosowano ceny ex works z opłaconym przewozem, FOB lub CIF. Jeśli Sprzedający ubezpieczył przewożone towary na ryzyko Nabywcy, wówczas Nabywca musi bezwzględnie uznać wszelkie warunki polisy ubezpieczeniowej wykupionej przez Sprzedającego.

Z chwilą, gdy towary opuszczają fabrykę lub gdy przekażemy je przewoźnikowi, będą przewożone na ryzyko Nabywcy. Przeniesienie ryzyka ze Sprzedającego na Nabywcę podlega warunkom INCOTERMS ustalonym w dokumencie potwierdzenia zamówienia.

Jeśli Sprzedający ubezpieczył przewożone towary na ryzyko Klienta, wówczas Klient musi bezwzględnie uznać warunki polisy ubezpieczeniowej wykupionej przez Sprzedającego.

## 6. Ceny

6.1. Ceny towarów nie zawierają podatku VAT. Jeśli w dokumencie potwierdzenia zamówienia nie wskazano inaczej, nasze ceny są cenami ex works.

6.2. Koszt robocizny jest ustalany według czasu pracy.

## 7. Płatności

7.1. Wszystkie nasze faktury należy regulować bez rabatów lub innych zniżek.

Za nowe pojazdy należy zapłacić przed dostawą. Wszystkie inne faktury należy opłacić w biurze Sprzedającego w ciągu 30 dni od ich wystawienia, chyba że Sprzedający i Nabywca uzgodnili inaczej lub Sprzedający określił inne zasady. Przedstawiciele nie są upoważnieni do przyjmowania płatności.

7.2. Brak płatności lub płatność opóźniona powoduje wzrost ceny o 10%, lecz nie mniej niż 50 EUR – automatycznie i bez uprzedniego powiadomienia. Ponadto należne są odsetki za opóźnienie w wysokości 12% rocznie.

## 8. Zastrzeżenie własności

Przedmiot sprzedaży sprzedany z zastrzeżeniem własności pozostaje własnością Sprzedającego do momentu całkowitego uregulowania wszelkich roszczeń wynikających z zawartej umowy.

Nabywca zobowiązuje się do należytej troski o towary co do których zastrzeżono własność na rzecz Sprzedającego oraz do ich dostatecznego ubezpieczenia na własny koszt od pożarów, uszkodzenia przez wodę oraz kradzieży na wartość odtworzeniową – do momentu przeniesienia własności na Nabywcę.

Nabywca nie jest uprawniony do zastawiania przedmiotu sprzedaży na rzecz osób trzecich, ani do przenoszenia własności przedmiotu sprzedaży na zabezpieczenie. Nabywca jest jednak uprawniony do używania przedmiotu sprzedaży co do którego zastrzeżone zostało prawo własności oraz do jego odsprzedaży w ramach swej zwykłej działalności gospodarczej o ile nie zalega z płatnościami. Nabywca niniejszym przenosi na Sprzedającego, jako zabezpieczenie, roszczenia w stosunku do swoich partnerów handlowych wynikające ze sprzedaży na ich rzecz. Sprzedający przyjmuje to przeniesienie.

Sprzedający udziela Nabywcy odwoływalnego pełnomocnictwa do egzekwowania przeniesionych na Sprzedającego roszczeń w imieniu i na rzecz Sprzedającego. Nie wpływa to na prawo Sprzedającego do samodzielnego egzekwowania roszczeń. Sprzedający nie będzie jednak egzekwował należności ani nie odwoła pełnomocnictwa, dopóki Nabywca będzie prawidłowo wypełniał swoje zobowiązania płatnicze.

Jeśli Nabywca nie przestrzega postanowień umowy zawartej ze Sprzedającym, w szczególności jeśli zalega z płatnościami, wówczas Sprzedający może zażądać, aby Nabywca ujawnił przeniesione roszczenia i poszczególnych dłużników, poinformował tych dłużników o przeniesieniu roszczeń oraz dostarczył Sprzedającemu wszystkie dokumenty i informacje, których Sprzedający będzie potrzebował do wyegzekwowania tych roszczeń.

Przerabianie, przekształcanie lub modyfikowanie przez Nabywcę przedmiotu sprzedaży zbytego z zastrzeżeniem własności musi zawsze odbywać się w imieniu i na polecenie Sprzedającego. Jeśli przerabianie przedmiotu sprzedaży odbyło się przy użyciu towarów niebędących własnością Sprzedającego, wówczas Sprzedający nabywa współwłasność nowego przedmiotu sprzedaży proporcjonalnie do wartości – w chwili przerabiania – towarów objętych zastrzeżeniem własności w stosunku do innych towarów objętych zastrzeżeniem własności podczas przerabiania. Jeśli przedmiot sprzedaży zostanie nierozdzielnie połączony z innymi towarami niebędącymi własnością Sprzedającego, wówczas Sprzedający nabywa współwłasność nowego przedmiotu sprzedaży proporcjonalnie do wartości towarów objętych zastrzeżeniem własności w stosunku do innych towarów, które z nim połączono. Jeśli w wyniku takiego połączenia obiekt Nabywcy stanie się obiektem głównym, wówczas Nabywca przeniesie współwłasność na Sprzedającego na zasadzie proporcjonalności. Sprzedający przyjmuje takie przeniesienie. Jeśli przedmiot sprzedaży podlega przejęciu lub innym działaniom podjętym przez strony trzecie, a jego własność nie została jeszcze przeniesiona na Nabywcę, wówczas Nabywca ma obowiązek poinformować daną stronę trzecią o prawach własności Sprzedającego oraz natychmiast powiadomić Sprzedającego na piśmie, tak aby Sprzedający mógł wyegzekwować swoje prawa własności. Nabywca jest odpowiedzialny za wszelkie koszty sądowe i pozasądowe poniesione w tym zakresie przez Sprzedającego.

## 9. Gwarancja

9.1. Sprzedający gwarantuje, że towary będą wolne od wad materiałowych i wad wykonania przez okres 12 miesięcy.

9.2. Podczas okresu gwarancyjnego zapewnia się Nabywcy usunięcie wad.

9.3. Nabywcy nie przysługują uprawnienie do odstąpienia od umowy lub obniżenia ceny zakupu, chyba że Sprzedający nie może naprawić wady. Wyłącza się prawo wniesienia roszczenia o dostawę zastępczą.

9.4. Obowiązki gwarancyjne nie mają zastosowania, jeśli istnieje związek przyczynowy między powstałą wadą a niewłaściwą lub nadmierną eksploatacją przedmiotu sprzedaży przez Nabywcę lub jeśli przedmiot sprzedaży był uprzednio naprawiany przez osobę nieupoważnioną przez Sprzedającego do świadczenia usług serwisowych.

9.5. Gwarancja nie obejmuje zwyczajnego zużycia.

9.6. Niezależnie od prawnego charakteru roszczenia Nabywcy nasza odpowiedzialność ogranicza się do ram wyznaczonych przez niniejsze warunki.

9.7. Zakupione pojazdy nie są przeznaczone do użytkowania w USA ani Kanadzie.

Sprzedający nie odpowiada za szkody spowodowane przez pojazdy jego produkcji w USA lub Kanadzie. Nabywca zobowiązuje się do przestrzegania tego zobowiązania i nałożenia go na swoich następców prawnych. Jeśli zobowiązanie to zostanie naruszone, Nabywca musi samodzielnie zaspokoić roszczenia wynikłe z tych szkód oraz zwolnić Sprzedającego z wszelkiej odpowiedzialności za roszczenia, które mogłyby zostać skierowane przeciwko Sprzedającemu.

9.8. Jeżeli nabywca odsprzedaje pojazd stronie trzeciej, zobowiązuje się on do ścisłego przestrzegania międzynarodowych sankcji, którym podlegałyby sprzedający, gdyby strona trzecia skontaktowała się z nim bezpośrednio w celu zawarcia umowy sprzedaży. Oznacza to, że nabywca formalnie zobowiązuje się nie zamawiać pojazdów od sprzedającego w celu ich odsprzedaży stronom trzecim, których siedziba lub miejsce prowadzenia działalności znajduje się w krajach objętych międzynarodowymi sankcjami, na mocy których sprzedający nie może zawierać umów sprzedaży z takimi stronami trzecimi.

9.9. Odpowiedzialność Sprzedającego jest w każdej sytuacji ograniczona do wysokości ceny zakupu, a roszczenia przeciwko Sprzedającemu o pokrycie szkód niemajątkowych/pośrednich są wykluczone.

## 10. Prawa własności intelektualnej

Sprzedający nie przyznaje prawa do używania znaków towarowych, nazw handlowych lub innych nazw należących do niego samego lub do jego grupy w jakichkolwiek publikacjach, w tym publikacjach promocyjnych.

Wszelkie dane, informacje, dokumenty i prawa własności intelektualnej, zarówno zarejestrowane, jak i niezarejestrowane (dalej zwane łącznie „Dokumentacją”), w dowolnej formie, pozostają wyłączną własnością Sprzedającego i są udostępniane Nabywcy wyłącznie na cele realizacji dostawy. Nabywca zobowiązuje się nie używać udostępnionej Dokumentacji do żadnych innych celów poza dostawą, nie ujawniać Dokumentacji stronom trzecim, a także jej nie powielać ani nie udzielać na nią licencji bez wyraźnej pisemnej zgody Sprzedającego. Nabywca zobowiązuje się zwrócić Sprzedającemu otrzymaną Dokumentację po jednym wezwaniu, gdy tylko Dokumentacja nie będzie już konieczna do celów eksploatacji lub serwisu – chyba że Strony uzgodnią inaczej. Jeśli Nabywca zamierza dołączyć Dokumentację do innych towarów/dokumentów, Nabywca musi zadbać o to, aby takie zastosowanie Dokumentacji nie naruszało praw własności przemysłowej stron trzecich; Nabywca ponosi wówczas wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenia i zwalnia Sprzedającego z tej odpowiedzialności.

## 11. Dane osobowe

Sprzedający przechowuje, przetwarza i wykorzystuje przekazane mu dane osobowe do celów realizacji umowy. Tym samym, z wyjątkiem czynności koniecznych do realizacji procesu dostawy oraz wypełnienia obowiązków prawnych, dane osobowe Klienta nie są ujawniane ani przekazywane stronom trzecim bez wyraźnej zgody Klienta.

## 12. Miejsce wykonania oraz wybór prawa i jurysdykcji

Miejsce wykonania umowy jest naszą siedzibą. Niniejsze Warunki standardowe oraz cały stosunek prawny między Nabywcą a Sprzedającym reguluje prawo włoskie. Wyłączną jurysdykcję do rozwiązywania wszelkich sporów wynikłych z niniejszej umowy posiadają sądy okręgu sądowego Mediolan (Włochy). Sprzedający ma jednak prawo wszcząć postępowanie sądowe w dowolnym innym sądzie.



# Общие Положения и Условия

## 1. Общие положения

Действуют исключительно наши условия продажи; мы не признаем никаких условий заказчика, которые противоречат или отклоняются от наших условий продажи. Любые отступления от соглашения применимы только к конкретному оговоренному случаю.

## 2. Предложения

2.1. Наши предложения и другие заявления не имеют обязательной силы во всех отношениях, если мы не подтвердили их в письменной форме.

2.2. Продавец оставляет за собой право вносить изменения в конструкцию и форму образцов в течение срока поставки, если объект покупки и его внешний вид не претерпевают существенных изменений.

2.3. Приведенные в описании данные о характеристиках, массе, эксплуатационных расходах, скоростях и другие технические данные и т.д. следует рассматривать как приблизительные.

## 3. Доставка

3.1. Сроки поставки всегда могут быть изменены. Начало указанного нами срока поставки предполагает своевременное и надлежащее выполнение Покупателем своих обязательств и разрешение всех технических вопросов.

3.2. Продавец освобождается от обязанности поставки в случае форс-мажорных обстоятельств, то есть по любой причине, независимой от продавца, или если событие частично находится вне его контроля (включая забастовки, задержку поставок собственных поставщиков, запрет на экспорт, международные санкции, пожары, эпидемии, пандемии, внутренние организационные трудности компании, ...). Продавец не обязан доказывать непредвиденность и непреодолимость срыва поставки.

3.3. Отмена заказа. В случае частичной или полной отмены заказа (или в случае отказа от поставки) Покупатель обязан выплатить компенсацию в размере не менее 30% от суммы заказа. Однако если Продавец требует компенсации в размере более 30%, он должен доказать степень своего ущерба.

## 4. Приемка товара

4.1. Покупатель имеет право и обязан в течение 8 дней с момента получения уведомления о наличии товара проверить и забрать объект продажи в согласованном месте поставки.

4.2. Обо всех дефектах или возможных повреждениях объекта покупки необходимо сообщить продавцу в течение 3 дней с момента проверки заказным письмом с уведомлением. При отсутствии такого эти жалобы не могут быть рассмотрены. Если рекламация не была подана в установленной форме и в установленный срок, поставка считается одобренной. В случае обоснованного и своевременного уведомления о дефектах мы, по своему усмотрению, произведем замену товара, устраним дефект или возместим утрату товарной стоимости. Дополнительные требования о возмещении убытков исключаются.

4.3. Покупатель безоговорочно отказывается от своего права на проверку, если в течение указанного срока не была проведена проверка или не было указаний об отгрузке товара. В этом случае объект покупки считается принятым и должным образом доставленным Покупателю или его представителю.

## 5. Передача риска

Как только объект покупки покинул завод или был передан нами транспортной компании, товар переходит на риск Покупателя. Переход риска с Продавца на Покупателя регулируется ИНКОТЕРМ, согласованным в подтверждении заказа. Если перевозимый товар застрахован продавцом на риск Заказчика, Заказчик безоговорочно принимает условия страхового полиса, заключенного продавцом.

## 6. Цены

6.1. Цена объекта покупки указана без учета НДС. Если в подтверждении заказа не указано иное, действуют наши цены на условиях поставки франко-завод (EXW).

6.2. Оплата труда производится по факту отработанного времени.

## 7. Оплата

7.1. В случае приобретения новых автомобилей оплата производится до начала поставки. Если иное не согласовано

между Продавцом и Покупателем или не установлено Продавцом, все остальные счета подлежат оплате в офисе Продавца в течение 30 дней с даты выставления счета. Представители не уполномочены принимать платежи.

7.2. В случае неуплаты или несвоевременной оплаты счета, он будет по закону увеличен на 10% и минимум на 50 евро и без предварительного уведомления. Кроме того, начисляются проценты за просрочку платежа в размере 12% годовых.

## 8. Сохранение права собственности

Объект продажи, проданный с сохранением права собственности, остается в собственности продавца до полной оплаты всех требований, вытекающих из настоящего контракта. Пока право собственности еще полностью не перешло к Покупателю, он обязуется бережно относиться к объекту продажи и за свой счет застраховать его по восстановительной стоимости от пожара, воды и кражи.

Покупатель не имеет права отдавать объект продажи, проданный с сохранением права собственности, в залог третьим лицам или передавать право собственности на него в качестве обеспечения. Однако Покупатель имеет право использовать объект продажи, проданный с сохранением права собственности, и перепродавать его в ходе обычной коммерческой деятельности, если он не имеет задолженности по оплате. Требования Покупателя, возникшие в результате перепродажи товара, настоящим переуступаются продавцу в качестве обеспечения. Продавец принимает переуступку.

Продавец на отзывной основе уполномочивает Покупателя взимать на своё собственное имя платежи по требованиям, уступленным Продавцу. Это не затрагивает права Продавца на самостоятельное взыскание задолженностей. Однако Продавец не будет самостоятельно взыскивать задолженность и не будет отзываться разрешение на прямое дебетование до тех пор, пока Покупатель надлежащим образом выполняет свои платежные обязательства.

Если Покупатель нарушает условия договора по отношению к Продавцу, в частности, не выполняет свои обязательства по оплате, Продавец может потребовать, чтобы Покупатель раскрыл уступленные требования и соответствующих должников, сообщил соответствующим должникам об уступке, передал Продавцу все документы и предоставил всю информацию, необходимую Продавцу для предъявления задолженностей.

Обработка, переоборудование или изменение объекта продажи, проданного на условиях сохранения права собственности всегда осуществляется Покупателем от имени и по поручению продавца. В случае переоборудования объекта продажи для его использования с другими товарами, не являющимися собственностью продавца, продавец приобретает право совместной собственности на новый товар пропорционально стоимости объекта продажи и других вместе с ним переоборудованных товаров на момент переоборудования. Если объект продажи неразрывно связан или объединен с другими товарами, не принадлежащими продавцу, продавец приобретает право совместной собственности на новый товар пропорционально стоимости объекта продажи с сохранением права собственности в отношении других связанных или объединенных товаров. Если объединение или комбинация происходят таким образом, что товар Покупателя должен рассматриваться как основной, то считается, что Покупатель передает Продавцу право совместной собственности на пропорциональной основе. Продавец принимает эту передачу. Покупатель сохраняет за Продавцом право единоличной или совместной собственности на объект, полученный таким образом.

Если на объекта продажи наложен арест или если он подвергается другим вмешательствам со стороны третьих лиц, Покупатель обязан, пока право собственности еще не перешло к нему, сообщить третьим лицам о правах собственности продавца и немедленно уведомить об этом Продавца в письменной форме, чтобы продавец мог заявить о своих правах собственности. Покупатель несет ответственность перед Продавцом за любые судебные и внесудебные издержки, понесенные в связи с этим.

## 9. Гарантия

9.1. Продавец гарантирует отсутствие в изделии дефектов в отношении материалов и качества изготовления (соответствующих современному уровню техники) в течение 12 месяцев.

9.2. В течение гарантийного срока Покупатель имеет право требовать устранения дефектов.

9.3. Право на расторжение договора или уменьшение покупной цены не предоставляется, за исключением случаев, когда продавец не может устранить дефект. Право на замену поставки не предусмотрено.

9.4. Гарантийные обязательства не действуют, если возникший дефект находится в причинной связи с тем, что Покупатель неправильно обращался с объектом покупки или чрезмерно использовал его, или если объект покупки ранее был отремонтирован кем-либо, не признанным Продавцом для обслуживания.

9.5. Гарантия не распространяется на естественный износ.

9.6. Независимо от правовой природы претензий Покупателя наша ответственность не выходит за рамки ограничений, установленных настоящими Общими Положениями и Условиями.

9.7. Приобретенные транспортные средства не предназначены для эксплуатации в США и/или Канаде. Продавец не несет ответственности за ущерб, который может возникнуть на территории США и Канады при использовании его транспортных средств. Покупатель обязуется соблюдать это условие и предъявлять его своим правопреемникам. В случае нарушения этого условия Покупатель обязуется самостоятельно нести эти убытки и компенсировать Продавцу любые претензии, которые могут быть предъявлены непосредственно ему.

9.8. В случае перепродажи транспортного средства Покупателем третьим лицам, Покупатель обязуется строго соблюдать международные санкции, которым подвергся бы Продавец, если бы с ним напрямую связалось это третье лицо для заключения такой сделки. Это значит, что Покупатель официально обязуется не заказывать у Продавца транспортные средства с целью их перепродажи третьим лицам, чей юридический адрес или место ведения бизнеса находятся в странах, на которые распространяются международные санкции, запрещающие Продавцу заключать сделки с такими третьими лицами.

9.9. Ответственность Продавца во всех случаях ограничивается суммой покупной цены, а нематериальный/косвенный ущерб не подлежит взысканию за счет Продавца.

## 10. Права на интеллектуальную собственность

Продавец не предоставляет права на использование своих товарных знаков, торговых марок или других наименований (или названий своей группы компаний) в любых видах публикаций, включая рекламные.

Все данные, информация, документы и права на интеллектуальную собственность, как зарегистрированные, так и нет (далее в совокупности именуемые «Документация»), в любой форме, остаются исключительной собственностью Продавца и предоставляются Покупателю исключительно для целей выполнения поставки. Покупатель обязуется не использовать полученную Документацию в целях, не связанных с поставкой, а также не передавать, не делать копии и не лицензировать полученную Документацию третьим лицам без прямого письменного согласия Продавца. Покупатель обязуется вернуть Продавцу полученную Документацию по обычному требованию, как только эта Документация перестанет быть необходимой для выполнения и/или использования услуги, если стороны не договорились об ином. Если Покупатель намеревается использовать поставленную Документацию для включения в другие товары/документы, он обязан обеспечить, чтобы такое использование не нарушало прав промышленной собственности третьих лиц, и, без ущерба для Продавца, он несет все расходы, возникающие в связи с такими нарушениями, за свой счет.

## 11. Защита персональных данных

Переданные персональные данные будут записаны, обработаны и использованы продавцом для целей исполнения договора. Персональные данные клиента не будут передаваться третьим лицам без его прямого согласия, за исключением данных, необходимых для отгрузки продукции или выполнения услуг и юридических обязательств.

## 12. Место исполнения обязательств, применимое право и юрисдикция

Местом исполнения обязательств является Юридический адрес нашей фирмы.

Настоящие Положения и Условия и все правовые отношения между Продавцом и Покупателем регулируются Итальянское законодательство. Суды судебного округа Милан (Италия) обладают исключительной юрисдикцией в отношении всех споров, которые могут возникнуть в связи с настоящим Соглашением. Однако продавец вправе передать спорные вопросы на рассмотрение другого суда.